

התיאטרון העירוני באר-שבע

# המלאך הבחור

על פי ספרו של היינריך מאן

160



# התיאטרון העירוני באר-שבע

## הנהלה ציבורית

פרופ' דן מאירשטיין - יו"ר ההנהלה  
ריימונד אברג'יל  
ד"ר מרינה וולפסון  
משה זילברמן  
אהרון ידלין  
שרה ליסובסקי  
מרגלית סטנדר  
רפי פרידמן  
ד"ר ניסים קוז  
פרופ' ברכה רגר

## מינהלה

מוכירת התיאטרון - נעמי אלטר  
מנהלת מכירות - דפנה הררי  
יחסי ציבור - דליה רוזנפלד  
מדור שکر - קרול בן-יוסף  
מנהלת מח' מנויים וקופה - ליאורה אורן  
קופאיות - ליאת אלתרמן/עדי לברון  
מאיה ברבי/נעמי אזולאי  
כתבנית - אמירה אגם  
מנהלת חשבונות - יהודית שמש  
מנהל יצור - יואב מהרבני  
מנהל טכני - אבי קובני  
מנהלי הצגות - שלמה לסרי/איציק קריספין  
קניין - אושרי אורנשטיין  
אחזקת בנין ותפאורה - דרור יובל  
אחזקה - מרק פבונר/יגאל קופלין  
נער שליח - יואב שטל

מנהל התיאטרון  
גדי רול

מנהל אדמיניסטרטיבי  
יהודה עינן

חשב התיאטרון  
יצחק אביתר

במאי בית  
עידו ריקלין

דרמטורג  
דורי פרנס

מבקר פנים  
דב גדות

## צוות טכני

מנהל במה ראשי - משה הראל/אלי יוספי  
מנהל במה - אלי עטיה  
צוות טכני - אלי אזולאי/אריה לוצ'טו//מוטי ברהום  
יורם אלי/אורן חזן/רוני בלקר  
חשמלאים: יצחק דוד זאדה/מריו לרמן/שמואל מור  
שמעון זרחי/אופיר ספיר/יניב דרוקר  
סאונד: דרור כץ/חי כהן  
מחסן תלבושות: ציונה לוי  
מלבישות: סוזי כהן/אילנה כהן/מירי אסיג  
פאנית: רעיסה פודולובה  
מתפרה: משה מילשטיין

## מנהלים בעבר:

גרי בילו - מייסד ומנהל התיאטרון בשנים 1973-1981  
ציפי פינס - מנהלת התיאטרון בשנים 1981-1993

התיאטרון פועל בסיועם הכספי של:  
משרד החינוך והתרבות, עיריית באר-שבע

התיאטרון העירוני באר-שבע

שר' זלמן שור, טל. הקופה 07-238278 פקס: 07-237705



# המלאך הכחול

## על פי ספרו של היינריך מאן

מאת: פם ג'מס ע"פ תסריט מאת יוזף פון שטרנברג

הפקה מקורית: טרוור נאן

תרגום: אהוד מנור

בימוי: פיטר גיימס

תפאורה: דייוויד רוג'ר

לבושות: דידי גולן

ניהול מוסיקלי: דורי פרנס

תאורה: בן ציון מוניץ

כוריאוגרפיה: דניאלה מיכאלי

שפה ודיבור: נגה יתומי-רביב

הדרכה קולית: דורית עצמון

מנהל הצגה: איציק קריספין, מנהל ייצור: יואב מהרבני, מנהל טכני: אבי קובני, עוזרת במאי: פרידה רפאל, עוזרת למעצבת תלבושות: אילנה בן-ארי, עוזרת למעצב תפאורה: רות אלדר, עוזרת למעצב תאורה: נטע הקר, הדרכת קסמים: גיא בבלי, יעוץ איפור: מארי הלן, מנהל במה: אלי עטיה, קניין ואביזרים: אושרי יורנשטיין, סאונד: דרור כץ/חי כהן, הקלטות: אשל אחוקה, דרור יובל, תפעול תאורה: שמואל מור/יצחק דוד-זאדה, רקוויזיטור: אלי אזולאי, מלבושות: מרי אסייג/אילנה כהן/סוזי כהן, פאות: רעיסה פודולובה, תפירת תלבושות נשים: אהובה שירין, תלבושות גברים: ואדים לויץ, כובעים: הלנה בולוטכיקוב, עיצוב גרפי: זאב אלדר, הפקת הפוס: נתיב הפקות - עוזי נתיב, צילומים: הרמתי/דורית רדט, בניית תפאורה: אירגונת הפקה ועריכת תוכניה: דליה רוזנפלד

משתתפים (ע"פ סדר הופעתם):

עמוס לביא - פרידריך בומבלר

רוזיה ישראלי - מאי בומבלר

עירית פשטן - הרמינה בומבלר

דוד קיגלר - קלאוס - "האיש החוק"

רות לנדאו - ברטה

גלית דהן - טאם טאם

הוגו ירדן - דיטר הליצן/השרת שטפנאגל

ליאור אשכנזי - פאול פון אברהרדט

אלי אליוביץ - הנס שילינג

חן אלון - לוץ אייזנדרף

שלמה בר-שביט - פרופסור עמנואל ראט

שירין ליצי-נחמיאס - פראו פפלוג

שלמה טרלובסקי - ראש העיר/קפטיין ואן אויטן

שמחה ברבירו - שוטר/פרסמן

אריאל פורמן - השופט הלמוט/מנהל הגימנסיה

לונה יקר - ליזל, ארוסתו של פאול

שירי גולן - לולה

נגנים: אילן שס (פסנתר), רוני פרנקל (תופים וכלי הקשה),

יעקב פורמן (כינור, סקסופון), דייוויד קורץ (טרומבון),

הלחנים לשירי ההצגה נכתבו ע"י היוצרים: מישה

ספוליאנסקי, הלמוט שינדלר, פרידריך הולנדר, וורנר

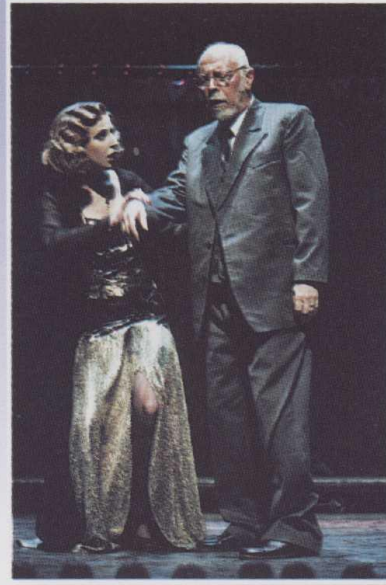
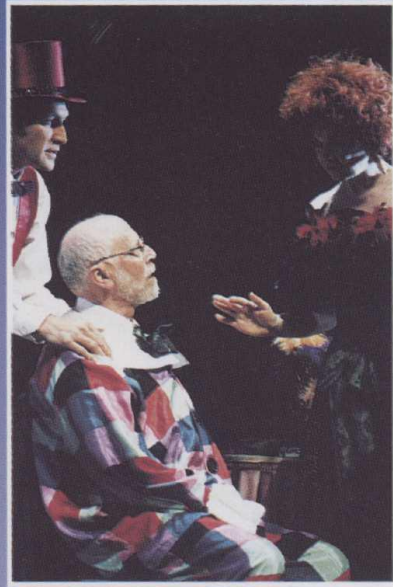
ריצ'רד הימן, מילטון אגר, ולטר גרמן, פטר פרוידר.

תאריך הצגה ראשונה: 4.5.96

משך ההצגה: כשעתיים, לא כולל הפסקה





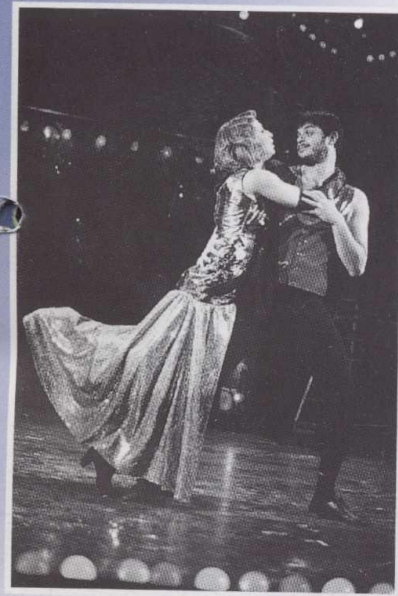


## סיפור המחזה

"המלאך הכחול" - מלודרמה מוסיקלית חושנית מציגה סיפור אהבה בלתי אפשרי. פרופסור מכובד בגמנסיה של המבורג מתאהב מעל לראשו בלולה כוכבת מועדון הלילה הזול והמאד לא מכובד, "המלאך הכחול".

לולה המכשפת והמפתה, הצופה והסרת בושה מתחתנת בסופו של דבר עם הפרופסור הקפדן, הלמדן והקר. הוא בטוח שיוכל להושיע אותה מדרך חייה "המושחתת" אבל היא לא כל כך רוצה להיוושע. הוא הפרופסור - לאחר שהתחתן עם "מופקת" והוחרם על ידי סביבתו, חבריו והגמנסיה - כבר אינו יכול בדיוק להיות מושיע.

המחזמר "המלאך הכחול" מבוסס על הסרט "המלאך הכחול" שהוא עיבוד לספר "פרופסור אונראט" מאת היינריך מאן. הסרט, מהידועים והמצליחים בתולדות הקולנוע, בכיכובה של מרלן דיטריך האגדית, עובד למחזה עם פזמונים בידי המחזאית הבריטית פם ג'מס.





## עשן, סקס, סטירה

תערובת משכרת של עשן, ג'אז, פורנוגרפיה, פזמונים, ספורט וסטירה בוטה - כזה היה הקברט של אחרי מלחמת העולם הראשונה. האוירה המפתה שלו, הרוויה סנטימנטליות ואירוטיקה, מוצאת את ביטויה האמיתי ביותר בסרטו הקלאסי של יוזף פון שטרנברג "המלאך הכחול" מ-1929. הסרט, המבוסס באופן חפשי על ספרו של היינריך מאן "פרופסור אונראט", הפגיש כמה מן הכשרונות הבולטים ביותר בעולם הקברט - הזמרים-שחקנים קורט גרוך, רוזה ואלטי, המלחין פרידריך הולנדר - והאשה שנחשפה פה לראשונה לקהל הרחב ושעתידה היתה לגלם את מיתוס הנשיות של שנות העשרים - לולה, הלוא היא מרלן דיטריך. למרבה האירוניה, דיטריך היתה האישיות האלמונית ביותר בסרט. שטרנברג גילה אותה באיזה מופע בידורי קל וזימן אותה למבחני הבד ו... ההמשך שייך לתולדות הקולנוע.

הסרט מתאר מורה עריץ המגלה שתלמידיו פוקדים קברט בידורי מסוג מאוד מסוים, "המלאך הכחול", שהכוכבת שלו היא לולה. הפרופסור הנזעם מחליט לצאת כנגד אותה לילית המשחיתה את המוסר של תלמידיו הצעירים. תחת זאת, הוא נשבה בקסמיה, מציע לה נישואין ומכיון שהוא נאלץ, על פי חוקי החברה המקובלים, לוותר על משרתו כמורה, הוא מתלווה אל להקת הקברט בנדודיה. במסיבת ליל הכלולות הוא מדגים שהוא מסוגל לחקות תרנגול באופן מעורר התפעלות, ולולה משכנעת אותו להפגין את יכולתו זו על הבמה. הלהקה, הבטוחה שמופע הליצינות החדש הזה יביא לה הצלחה, חוזרת להמבורג. שם, במופע משפיל במיוחד, קורא הפרופסור מעל הבמה את קריאות התרנגול שלו ליעיני קהל שרובו מורכב מתלמידיו לשעבר. ואז, תוך קרקורים, הוא יוצא בשעטה את הבמה ומנסה לחנוק את לולה. אנשי הקברט כובלים אותו בחלוק משוגעים. כשהוא מתעורר מטירופו, הוא תופש בבת אחת את כל הזוועה שבמצבו. כמו חיה גדולה ופצועה, הוא כושל לעבר בית הספר בו לימד, בו היה שליט ולא בובה, ושם הוא מת, בעוד לולה בינתיים מזמרת לה בקברט.

זהו סיפור הסרט, השונה מספרו של היינריך מאן (וגם מן המחזה שאנחנו מציגים הערב). הסרט צולל עמוק אל תהומות הסאדו-מאזוכים שהיה, באופן כה טראגי, לאות הקין של ההיסטוריה הגרמנית במאה שלנו. את הצלחתו הגדולה של הסרט יש לזקוף לזכות הפזמונים הבלתי נשכחים שבו, קסמיה של לולה, והבימוי של שטרנברג. המוסיקה נכתבה בידי פרידריך הולנדר, אחד מגדולי המלחינים של הקברט בשנים שלאחר מלחמת העולם הראשונה.



באוטוביוגרפיה שלו, הנקראת "מרגל ועד ראש" על שם אחד הפזמונים בסרט, מתאר הולנדר איך, בכתבו את הפזמון, נתקע כל פעם ולא הצליח להמציא מלים לשורה השניה. כשביקש שטרנברג לשמוע את הפזמון, הולנדר שר באזניו את מה שהיה לו, ובכל שורה חסרה אמר, תוך כדי נגינה "אין לי".

המלים האלה, "אין לי", הפכו למוטיב המרכזי של לולה בסרט, והפזמון הזה - למוכר ביותר. זוהי לולה בהתגלמותה: הנימה המופקרת, המתגרה, משלבת באופן אכזרי מיניות כובשת וקלות בלתי מתחייבת.

"מרגל ועד ראש נבראתי לאהוב

זה עולמי הטוב, אחר - אין לי.

ואין מה לעשות, זה טבעי אצלי,

זה הגוף שלי, אחר - אין לי."

הולנדר המשיך לכתוב - ואחר כך להפיק - מופעים סאטיריים לקברטים; בומן המלחמה עזב את אירופה להוליווד, שם כתב מוסיקה ל-175 סרטים לערך.

ה"מלאך הכחול" חשף באופן נוקב ומריר את האופי הגרמני, ועולם הקברט של שנות העשרים אכן עסק יותר ויותר בביקורת מסוג זה. לסקס ולסנטימנטליות שהיו מאפייניו של הקברט, הוסיפו אמני שנות העשרים מחאה חברתית, סאטירה וקריאת תגר על המקובל. אנשי הקברט היו בין קרבנותיו הראשונים של הטרור ההיטלריאני. בנאום שנשא יוליוס שטרייכר בנירנברג ב-1938, הכריז: "אם יעזו שוב להשמיע בעיר הזאת דברי סרק ובדיחות זולות על מנהיגינו הפוליטיים, נסגור פה את כל הקברטים."

אני בעצמי אחתוך לגורים כל בדיחה וכל ליצן. זהו לעג של אינטלקטואלים. הם מלגלים על כל דבר מכובד ובעל ערך. אבל אי אפשר להחזיק מדינה שתשרת את העם, כשכל אפס יכול לצחוק עליה". למרבה האירוניה, אפס שכזה השתלט כבר על האומה.





## שנות העשרים העליונות

עם תום המלחמה העולמית הראשונה השתלטה אוריה של מתירנות חסרת גבולות על גרמניה בכלל ועל ברלין בפרט. עליצות כמעט היסטורית היתה צו השעה. וברלין אמצה אל חיקה לתקופה קצרה כל מי שבא: אמנים, רקדני עירום, מברייחים, וייפנים, מכורים לסמים, טראנסבסטיטים, סרסורים, זונות, הומוסקסואלים, מגידי עתידות ועושי להטים, נביאים של צמחונות, של תורות הודיות ושל אחרית הימים. העיר היתה לעיר המקלט של המוני פליטים ממזרח אירופה: רוסים שנסו מן המהפכה, קושרים בלקאניים, יהודים שנמלטו מן הפוגרומים באוקראינה, הונגרים, וינאים, פולנים. תיאטרונים וקברטים קמו כפטריות. אלה היו קברטים פורנוגרפיים ממש. קצב הג'אז שיובא מאמריקה תפש את הרחוב, אויר הלילה היה מוצף בו, והעיר כולה היתה שרויה באורגיה של ריקוד. אריך קסטנר היטיב לתאר את הדופק של ברלין אחוות התווית, המפוזות ללא הפוגה:

פה הנשים פתוחות לכל גבר,

פה כל הגברים משחקים נשים.

פה צעירים רוקדים את הלהיט האחרון

כשהם לובשים שמלות ושדיים מגומי

ושרים בקולות סופרן לירי רועד.

פה נואקות נשים בטוקסידו

בקול בריטון

ומדליקות להן סיגר - תוצרת הוואנה.

אף אשה לא מחפשת לה חתן פה

כי כל אחת חוטאת לה עם איזו כלה.

העיר היא דיר, ומי שגר בה הוא חויר.

מה שאמת הוא שקר, מה שזיוף - נכון,

מה שמכאיב - מצחיק, תענוגות גורמים לבכות,

מה שלמעלה הוא למטה, מה שמלפנים בא מאחור.

מצדי, תהיו זונות או שפנפנות

או אם הטעם שלכם זה שעיר וברברי

תקחו לכם גורילות מהקרקס,

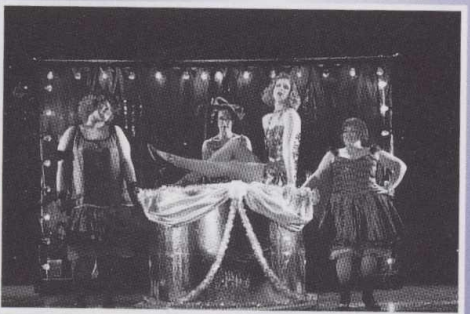
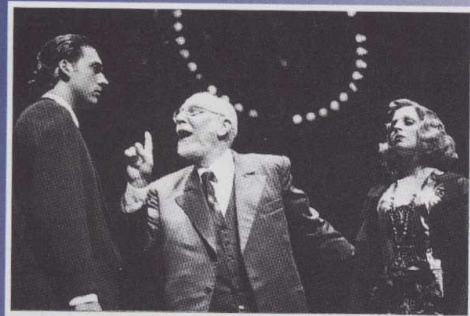
אין בעיה.

רק תפסיקו לצווח כמה שאתם מושחתים

ומשוגעים וגדולים, רק בגללן שאתם דוחפים את זה לכל חור.

כל העניינים האלה מאחורה

לא עזרו לכם כל כך למוח.



## אי אפשר לחיות בלי אהבה

אי אפשר לחיות בלי אהבה  
השמיים לא יתנו שלוה.  
גם אם זה גן-עדן - תשכח ממנוחה:  
אהבה היא צורך, אני כבר בטוחה.  
אם תמצא חיבה או תחייך  
אך בלי אהבה - זה לא יילך.  
כן, אפשר לחיות בלי אויר ואור, אבל  
אי אפשר לחיות בלי אהבה.  
(\*) שיר מתוך המחזה



## יוצרים

מחזאית: פם ג'מס

מחזאית אנגליה. בין מחזותיה: "דשה, פיש סטאס ווי" שהועלה בתיאטראות המפסטד ומייפאר, "המלכה כריסטינה" ברויאל שקספיר קומפני, "פיאף" ברויאל שקספיר, בווסט אנד ברודווי ופיקדילי, "פסיונריה" בניו קאסל. "נשים אוהבות" בארטס, "קמיל" ברויאל שקספיר וווסט אנד, "פרשיית דנטון" בברביקן, "המלאך הכחול" ברויאל שקספיר, "ביתה של הדורה" במנצ'סטר, "סטנלי" בנשיונל. עיבודים למחזות קלאסיים פרי עטה: "גן הדובדבנים" בלסטר היימרקט, "בית בוכות" בניו קאסל, "הדוד וניה" בנשיונל, "רוחות" תיאטרון שומן בקרדיף, "השחקן" בנשיונל. הוציאה לאור שני ספרים: "גב' פרמטון" (1989) ו"נסיעה טובה גב' פרמטון" (1990).

תרגום - אהוד מנור

נולד במושבה בנימינה. למד בביה"ס הראלי העברי בחיפה, באוניברסיטת תל-אביב ובאוניברסיטת קימברידג' באנגליה. עבודתו הראשונה בתרגום לתיאטרון היתה מחזמר הרוק ב-1970 כשכתב את הנוסח העברי למחזמר הרוק האמריקני "שיער".

את עבודת התרגום הראשונה שלו עבור תיאטרון באר-שבע עשה לפני יותר מעשרים שנה. "הלילה ה-12" מאת שייקספיר. בין המחזות שתרגם לבאר-שבע: "אילוף הסוררת", "אופרה בגרוש", "אופרת הקבצנים", "דון ז'ואן", "מ. באטרפליי", "המתאבד" ו"ציד מכשפות". עבור התיאטרון הקאמרי בתל-אביב תרגם את "מנהל הבית", "אקווס", "סווייני טוד", "יוסף וכתונת הפסים המשגעת", "לשבור את הצופן", "אוליאנה", "הקמצן" ועוד. עבור תיאטרון הבימה תרגם בין היתר את "בית ספר לנשים", "קברט" ו"על עכברים ואנשים", "חתולה על גג פח לוחט", "זעקי ארץ אוהבה" ו"האחיות רוונצווייג".

בתיאטרון המסחרי, כתב את הנוסח העברי למחזות המוסיקליים "גריז", "אחים בדם", "הבואר הגדול" ועוד. ב-1973 כתב את המחזמר "לילי גם" על פי "גם הוא באצילים" של מולייר (מוסיקה מתי כספי) בתיאטרון חיפה. ב-1978 כתב את האופרה "בני בום" (מוסיקה קן גלובוס).

בין הצגות הבידור שכתב: "הטוב הרע והנערה", "הכל עובר הביבי", ו"ארץ טרופית יפה". עורך ומגיש תוכניות בידור ומוסיקה ברדיו (ברשת ב' ובקול הדרך) ובטלוויזיה "הילוך חוזר". הופיע על הבמה בהצגה "ימי בנימינה" שהיתה מבוססת על השירים האישיים שכתב מאז סוף שנות הששים, וכן במופע "ברית עולם" (עם מתי כספי) שהיה מבוסס על השירים שכתבו יחדיו. פיומוניו של אהוד מנור ראו אור בארבעה ספרים: "לא דיברנו עוד על אהבה", "יליד הארץ", "אני אשתגע" ו"מי ראה את באני?"

## בימוי: פיטר גיימס

נולד בשנת 1940. בוגר אוניברסיטת ברמינגהם באנגליה ופילוסופיה, ואוניברסיטת בריסטול בדרמה. החל את הקריירה שלו בתיאטרון בשנת 1964 כאשר הקים בליברפול את EVERYMAN THEATRE בשנים '70-'64 ביים מחוות רבים ביניהם משל: פינטר, בקט, שקספיר, צ'כוב, ועוד. בשנים '73-'71 שימש כעוזר מנהל ב-YOUNG VIC התיאטרון לצעירים שהיה חלק מהתיאטרון הלאומי. בשנים אלה ביים פעמים רבות מחזן לאנגליה בקאמרי בתל-אביב. במוסקבה ובמלבורן. בשנים '81-'74 ניהל את תיאטרון CRUCIBLE THEATRE בשפילד. בשנים '94-'81 מנהל את תיאטרון הליריק בלונדון. במהלך שנות ניהולו זכה למוניטין בינלאומי ופיתח קשרים עם טובי הבימאים בעולם: מרוסיה, גרמניה, ספרד ויפן. זכה בפרס האיכות בתיאטרון בינלאומי. בשנת '86 זכה תיאטרון הליריק בניהולו בפרס לורנס אולבייה על ההצגה "בית ברנרדה אלבה". בין ההצגות אותן ביים: "כטוב בעיניכם", "שלוש אחיות", "יוליוס קיסר", "קומדיה של טעויות", "יוסף וכתנת הפסים המשגעת", "אקווס" "טוויני טוד" ועוד - בקאמרי בתל-אביב. קיים כיתות אומן בארה"ב, בהולנד, במוסקבה ובאוניברסיטת תל-אביב. כיום משמש ככותן חיצוני של קורס בימאים בביה"ס לדרמה. בתיאטרון באר-שבע ביים את: "נוכלים ואוהבים".

## תפאורה - דייוויד רוג'ר

דייוויד רוג'ר נולד בסקוטלנד ולמד שפות ותיאטרון, כן למד עיצוב תפאורת במה בפריו ולונדון. עיצב תפאורות רבות במיוחד למחזות מודרניים בתיאטרון "ROYAL COURT" ו-"ROYAL SHAKESPEARE COMPANY" כולל ההפקה הראשונה של "פיתויים" מאת ואצלב האבל. עיצב להפקות רבות משתתפים כגון "פאוסט", לגתה ו"מות ארתור" מאת מלורי בתיאטרון הליריק תחת ניהולו של פיטר גיימס. עיצב לאופרות בכל רחבי העולם מ"איפיגניה" לגלוק באוסטרליה ועד להפקה הראשונה של "THE FIERY ENGEL" לפרוקופייב באופרה של קירוב בסנט פיטסבורג ברוסיה, שזכתה בתואר הפקת השנה ברוסיה והופיעה גם בטוקיו, קובנט גארדן, מטרופוליטן אופרה בניו-יורק ובסן פרנסיסקו. באנגליה עיצב תפאורה ל "AKHNATEN" של פיליפ גלאס לאופרה הלאומית. עיצב הפקות אופראיות לטלוויזיה כגון "פיגארו", "דון ג'ובאני" ו"כך עושות כולן" למוצרט והפקות חדשות משל ליגטוי, ברטוויסל, טיפט ומקסוול דייויס. כן עיצב אופרות רבות בפריו, ציריך ולאופרה הלאומית באנגליה. מעצב לעבודות מחול ולאחרונה עיצב תפאורה לבלט משל TWYLA THARP לבלט המלכותי בקובנט גארדן בלונדון אשר תגיע השנה להופעות בישראל.



## תלבושות: דידי גולן

בוגרת בצלאל במגמה לעיצוב קרמי.

בוגרת המגמה לעיצוב בחוג לתיאטרון של אוניברסיטת תל-אביב. עיצבה תלבושות להצגות, בתיאטרון החאן: "רופא בעל כורחו". בהבימה: "ליל העשרים", "ביבר הזכוכית", "פיצפונת ואנטון", "היפוליטוס", "מותו של סוכן", "נושים".

בתיאטרון בית לסינ: "מיס דייזי". באופרה הישראלית: "המדיום". תיאטרון באר-שבע: "קומדיה של טעויות", "הביצה", "שם המשחק", "מפיסטו", "מהומה רבה על לא דבר", "באופן יחסי", "מירנדרולינה", "ציד המכשפות", "אנה פרנק", "קין ועשן", "נוכלים ואהבים", "לחנך את ריטה", "סוחרי התהילה", "חלום ליל קיץ" ו"אשת האופה".

## ניהול מוסיקאלי - דורי פרנס

משמש כדרמטורג תיאטרון באר-שבע. כתב מוסיקה להצגות רבות בינהן; לתיאטרון באר-שבע: "הביצה". תיאטרון הבימה: "שלוש אחיות", "פיבניצה", "מקבת". אלדד בימות ובדים: "דו קרב", "שחק אותה סם". פסטיבל עכו: "אכזר מכל מלך", "ממשלת הנשים". בתור מוסיקאי הבית של תיאטרון חיפה כתב בין השאר מוסיקה להצגות: "אדי קינג", "אדיפוס המלך", "כובע הקש האיטלקי" ועוד. סטודיו למשחק ניסן נתיבי: "ערב ניסים אלוני", "בעל" והאופרה "מעייץ".

ערך והלחין ערבי ספרות בינהם: פלובר, ז'ול ורן (במכון הצרפתי), ערב אבות ישרון (צוותא), והמסע לירושלים. הלחין מוסיקה להצגות הבידור: "החיים על פי לסלאו", "מעופפי רשפון", "אני יודה ואחותו של הרמטכ"ל". כתב (עם עמי דיין ושירילי דשא) את "רצח בסגנון חופשי" שגם הלחין. תרגם את "עכברוש בגולגולת" ו"זה שחוטף סטירות". ערך והגיש תוכניות רבות בנושאי ספרות, תיאטרון ומוסיקה בגלי צה"ל.

## תאורה - בן ציון מוניץ

מוותיקי מעצבי התאורה בתיאטרון הישראלי. שיתף פעולה עם מיטב הבמאים הכוראוגרפים ומעצבי התאורה ברוב תאטרוני ישראל ולהקת המחול ועיצב תאורה למספר רב של מופעי במה. מלמד תאורת במה בחוג לתיאטרון באוניברסיטת תל-אביב ורבים ממעצבי התאורה בישראל נמנים על תלמידיו. באחרונה עיצב את התאורה להצגות בהבימה: "יהוא", "הילד חולם", "העלמה והמוות" ו"העלמה יוליה", "המלבוש ומזל דגים" בביצועו של שלמה ניצן. בתיאטרון הקאמרי: "גורודיש". באופרה הישראלית החדשה: "בוריס גודונוב". בית לסינ: "חמץ". "כרמן" בהפקת האקדמיה למוסיקה של אוניברסיטת תל-אביב.

## תלבושות: דידי גולן

בוגרת בצלאל במגמה לעיצוב קרמי.

בוגרת המגמה לעיצוב בחוג לתיאטרון של אוניברסיטת תל-אביב. עיצבה תלבושות להצגות, בתיאטרון החאן; "רופא בעל כורחו". בהבימה: "ליל העשרים", "ביבר הזכוכית", "פיצפונת ואנטון", "היפוליטוס", "מותו של סוכן", "נושים".

בתיאטרון בית לסינ: "מיס דייזי". באופרה הישראלית: "המדיום". תיאטרון באר-שבע: "קומדיה של טעויות", "הביצה", "שם המשחק", "מפיסטו", "מהומה רבה על לא דבר", "באופן יחסי", "מירנדולינה", "ציד המכשפות", "אנה פרנק", "קין ועשן", "נוכלים ואוהבים", "לחנך את ריטה", "סוחרה התהילה", "הלום ליל קין" ו"אשת האופה".

## ניהול מוסיקאלי - דורי פרנס

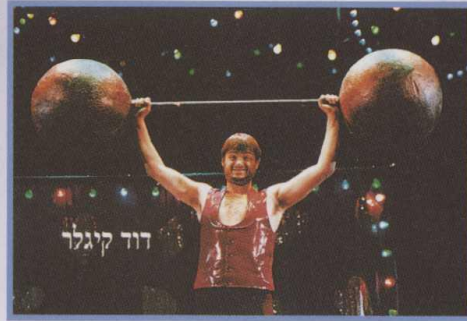
משמש כדרמטורג תיאטרון באר-שבע. כתב מוסיקה להצגות רבות בינהן; לתיאטרון באר-שבע: "הביצה". תיאטרון הבימה: "שלוש אחיות", "פיבניצה", "מקבת". אלדר בימות ובדים: "דו קרב", "שחק אותה סם". פסטיבל עכו: "אכזר מכל מלך", "ממשלת הנשים". בתור מוסיקאי הבית של תיאטרון חיפה כתב בין השאר מוסיקה להצגות: "אדי קינג", "אדיפוס המלך", "כובע הקש האיטלקי" ועוד. סטודיו למשחק ניסן נתיב: "ערב ניסים אלוגי", "בעל" והאופרה "מעייין".

ערך והלחין ערבי ספרות בינהם: פלובר, ז'ול ורן (במכון הצרפתי), ערב אבות ישורון (צוותא), והמסע לירושלים. הלחין מוסיקה להצגות הבידור: "החיים על פי לסלאו", "מעופפי רשפון", "אני יודה ואחותו של הרמטכ"ל". כתב (עם עמי דיין ושירילי דשא) את "רצח בסגנון חופשי" שגם הלחין. תרגם את "עכברוש בגולגולת" ו"זה שחוטף סטירות". ערך והגיש תוכניות רבות בנושאי ספרות, תיאטרון ומוסיקה בגלי צה"ל.

## תאורה - בן ציון מוניין

מוותיקי מעצבי התאורה בתיאטרון הישראלי. שיתף פעולה עם מיטב הבמאים הכוראוגרפים ומעצבי התפאורה ברוב תאטרוני ישראל ולהקות המחול ועיצב תאורה למספר רב של מופעי במה. מלמד תאורת במה בחוג לתיאטרון באוניברסיטת תל-אביב ורבים ממעצבי התאורה בישראל נמנים על תלמידיו. באחרונה עיצב את התאורה להצגות בהבימה: "יהוא", "הילד חולם", "העלמה והמוות" ו"העלמה יוליה", "המלבוש ומזל הגים" בביצועו של שלמה ניצן. בתיאטרון הקאמרי: "גורדיש". באופרה הישראלית החדשה: "בוריס גודונוב". בית לסינ: "חמץ". "כרמן" בהפקת האקדמיה למוסיקה של אוניברסיטת תל-אביב.





דוד קיגלר



שרי גולן

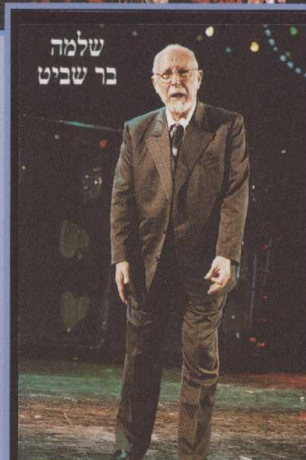


עמוס לביא

רויה ישראלי



שריין ליצי נחמיאס



שלמה  
בר שביט



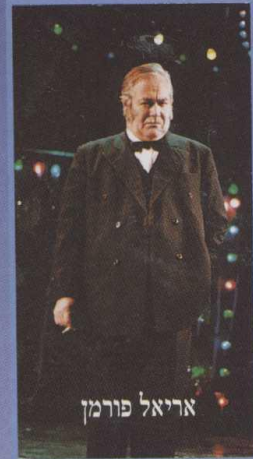
הוגו ירדן



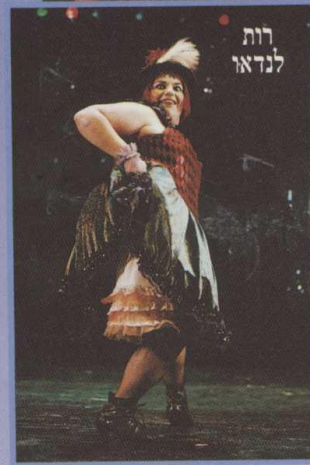
עירית פשטן



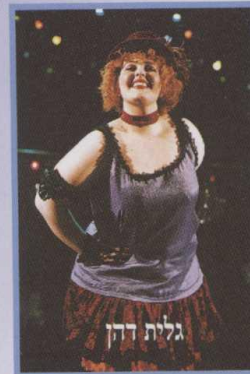
ליאור אשכנזי, אלי אליוביץ, חן אלון



אריאל פורמן



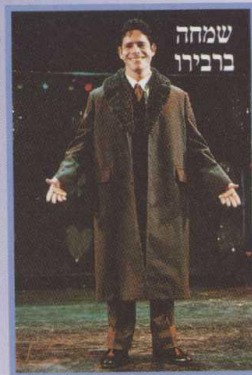
רות  
לנדאו



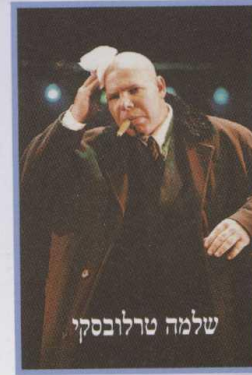
גלית דהן



לונה יקר



שמחה  
ברבירו



שלמה טרלובסקי



## כוריאוגרפיה - דניאלה מיכאלי

בוגרת החוג לתיאטרון באוניברסיטת תל-אביב. למדה מחול בארץ אצל דבורה ברטונוב, רינה שחם, בת דור ובת שבע. למדה באוניברסיטת ניו-יורק ובצרפת. רקדה בלהקה הקאמרית למחול מודרני של רינה שחם ורוני סגל. הופיעה כפנטומימאית עם יורם בוקר. היתה חברה בקבוצת הפרוייקט של גולה צ'לטון כשחקנית וכמעצבת תנועה. משנת 76 יוצרת כוריאוגרפיות ומעצבת תנועה לתיאטרון. בין עבודותיה, בתיאטרון העירוני חיפה: "קרייה", "אופניים לשנה", "נעים", "הן לא תקחהו עמך", "ויונה על הים", "הכפיל".

בתיאטרון בית לסינ: "אחרון הפועלים", "טנוי", "קשר אייר", "נטושים", "שחק אותה סם".

בחאן הירושלמי: "גימפל תם", "צד בצד", "מיס ישראל". בתיאטרון נוה צדק: "אדם בן כלב", "מחלקה 3 כתר 1", "מוכרים בלבד". בתיאטרון הבימה: "עלי כינור", "מראה מעל הגשר". בתיאטרון הקאמרי: "חווה החיות", "הקירה", "המסע של אמא טאבורי", "שירה", "החלילן מהמלין", "פיקניק בחוסמסה", "המתלבט", "בויטרה", "קומדיה של טעויות". באופרה הישראלית החדשה: "נופה", "יבגני אוניגייין". ביימה גם את הצגת הילדים "ציפור הנפש" ואת ההצגה "מים" של מרווק. בתיאטרון האידי ביימה את "חלום גולדפדאן", "פויגלמן" ו"אהבה בגרוש". בסטודיו ניסן נתיב: "כשהאווה שוקעת", "ושכל זה לא יצא מכאן". מעצבת כוריאוגרפיה לקולנוע ולטלוויזיה. בפסטיבל עכו 85 העלתה את הצגת היחיד "ססיליה, כריסטינה, קורנליה וכל השאר" אותה ביימה וביצעה על פי שיריהן של יונה וולך, דליה רביקוביץ ולאה גולדברג. ההצגה זכתה לביקורות נלהבות והוצגה בכל הארץ. בפסטיבל עכו 90 העלתה יחד עם אליס דור קהן את הצגתן "בואי בואי מותק בואי בואי". בתיאטרונטו 91 זכתה בפרס הראשון על הצגת יחיד בביצועה בשם "שלאפסטונדה" על פי סיפור מאת יהודית קציר. היתה מנהלת אמנותית של פרוייקט מחול הרמת מסך 95/94.

## דיבור ושפה: נגה יתומי-רביב

בוגרת מצטיינת של אוניברסיטת בן-גוריון ות"א - לשון עברית, מקרא ובלשנות שמית. משנת 1988 מעצבת שפה ודיבור לשחקנים. בלשנית הבית בתיאטרון הבימה 95-92. מתמקדת בקשר בין הכתוב לאמור ובין המדבר למדובר, בעיצוב דיבור וקול במיוחד בטקסטים קלאסיים. בתיאטרון באר-שבע אימנה את שחקני ההצגה "כטוב בעיניכם", את שירי גולן בהצגה "קיץ ועשן", ושחקני "המתחזה", "חלום ליל קיץ" ו"היהודי זיס".

## הדרכה קולית - דורית עצמון

למדה במדרשה למוסיקה בת"א. השתלמה בנגינה בפסנתר אצל גבי בורשטיין ארבר, יהלי ואגמן. למדה שירה באקדמיה "לונג אוף מיוסיק" בבוסטון. עבדה בפרוייקט השחקנים בהדרכת נולה צ'לטון בעין הוד. שמשה כמדריכה מוסיקלית וקולית להצגות רבות בתיאטרון חיפה בינהן: "בונבנטורה", "וינה על הים", "אדיפוס המלך", "כובע הקס האיטלקי", "פלטנוב" ולאופרה "הקונסול". לימדה בחוג לתיאטרון באוניברסיטת תל-אביב. מלמדת במחלקה לדרמה בסמינר הקיבוצים ובבית-צבי. השתתפה במקהלת זמרי קאמרן כזמרת ומלווה.

## שחקנים

(לפי סדר א'-ב'):

חן אלון - לוח איוונדורף

בוגר ביה"ס למשחק בית צבי 95'. זוכה פרס התלמיד המצטיין ע"ש צבי קליר. בתיאטרון הספרייה השתתף בהצגות: "להביש ערומים", "הנס של אנטוניו הקדוש", "מניפה של ליידי וונדרמיר". השתתף ב"פרק ה'" בלהקת התיאטרון מחול של רות זיו-אייל.

אלי אליוביץ - הנס שילינג

בוגר ביה"ס למשחק בית-צבי 91'.

השתתף בפסטיבל עכו בהצגה מחזה ל"חג המולד". השתתף בהצגות בתיאטרון הספרייה: "בדלתיים סגורות", "בודדה באפילה", "הבן הבכור", "בשפל", "זה כבר לא אותו שולחן". בתיאטרון הבימה: "פצפונת ואנטון", "היפוליטוס", "משחק כפול". בתיאטרון באר-שבע: "קין ועשן" (רוג'ר דורמוס), "נוכלים ואוהבים" (סר צ'רלס פרימן), "סוחרי התהילה" (מרקו), "אשת האופה" (המרקו), "פילדלפיה, אני בא!" (ג'ו).

ליאור אשכנזי - פאול פון אברהרדט

בוגר ביה"ס למשחק בית צבי 94', בתיאטרון באר-שבע השתתף בהצגות: "נוכלים ואוהבים" (תומאס אימואל), "חלום ליל קיץ" (ליסנדר). "פילדלפיה, אני בא!" (גאר או'דאנל, פרטי). בהבימה: "נב. החתול שלך מת" (גי'מי), "תעלולי סקפן" (ליאנדר). בפסטיבל ישראל 95': "רצה בסגנון חופשי" (התיאטרון העממי). זוכה מילגת קרן תרבות אמריקה-ישראל 94'. משתתף בתוכנית "פריים טיים" המשודרת בערוץ 2.

שמחה ברבירו - שוטר/פרסמן

בוגר ביה"ס למשחק בית-צבי 91'. בתיאטרון הבימה השתתף בהצגות: "פצפונת ואנטון", "רעל ותחרה", "הגינת חורף", "בחורים טובים", "מלך היהודים", "זעקי ארץ אהובה", "מלינקי", "שלוש אחיות", "החיייל האמיץ שויק".

בתיאטרון הספרייה: "בשפל", "פאל ג'ואי", "הלילה ה-12" (פסטה).

בתיאטרון החאן: "צוואתו של כלב" (צ'יקו).

פסטיבל עכו 91': "הנה בא אליהו".

השתתף בתוכניות הטלוויזיה: "ספורט-תיאטרון", "חדר מיון", "רצה בים המלח", "זאפ ל-1".



שלמה בר-שביט - הפרופסור עמנואל ראט

יליד ירושלים. בוגר המוסד החינוכי במשמר העמק, סיים את בית-הספר הדרמטי שליך תיאטרון "הבימה". במלחמת העצמאות שירת בפלמ"ח בלהקת הציובטרון, ומאו חבר שחקן וחבר בתיאטרון הלאומי "הבימה". בשנים 60-1958 היה בהנהלת התיאטרון וב-79-1977 כיהן כמנהל האמנותי של התיאטרון.

גילם למעלה מ-200 תפקידים. בין תפקידיו: "ריצ'רד השלישי" (ריצ'רד), "הכסאות" (הוקן), "הקמצן" (הרפגון), "המלביש" (נורמן), "בערבות הנגב" (דני), "המפקח בא" (המפקח), "גבירתי הנאווה" (קולונל פיקרינג), "אירמה לה דוס" (הבארמן), "קובלן" (יאנוש), "המלך ליר" (השוטה), "מרי סטיוארט" (לורד לסטר).

בתיאטרון באר-שבע: "צייד המכשפות" (סגן המושל דנפורת), "אהבה וזכרון" (ברט אנדרוס).

בתיאטרון בית-לסין: "המחיר" (סלומון), "דואט לאחת" (הפסיכיאטר).

בתיאטרון הקאמרי: "בויטרה" (הגביר).

שירי גולן - לולה

למדה בבי"ס תלמה ילין. בוגרת ביה"ס למשחק בית-צבי '92. זוכת מילגת קרן שרת בשנים '93-92.

השתתפה בהצגה "אלמנות" הפקת תיאטרון הספריה בפסטיבל עכו '92.

בתיאטרון באר-שבע השתתפה בהצגות: "כולם היו בני" (אן דיבר), "זינגר" (ליידי באנטי), "אם הבית" (אתי),

"אהבה וזכרון" (ג'ני אנדרוס), "קייץ ועשן" (אלמה ויינמילר) ו"מחלת נעורים" (מארי), "סוחריה התהילה" (זרמין).

בתיאטרון הקאמרי: "אוליאנה", "הקמצן".

גלית דהן - טאם טאם

בוגרת ביה"ס רימון לגיא ולמוסיקה בת זמננו. במגמת ביצוע. השתתפה בהצגת הסטודיו למשחק של ניסן נתיב

"הוצאה להורג". הופיעה כזמרת ליווי לזמר הרגאיי סילברדון בהופעותיו בארץ. הופיע בתוכניות הטלוויזיה של

גבי גזית - בשירי ילדים מקוריים, דליק וולניץ ולילה גוב עם יוני רכטר.

בתיאטרון הקאמרי השתתפה בהצגה: "דבר מצחיק קרה" משחקת במחזמר "גריז" בתפקיד ג'אן. השתתפה

בתפקידי אורח ב"סורי אפרים" וב"חמישיה הקאמרית".

שלמה טרלובסקי - ראש העיר/קפטיין ואן אויטן

בוגר לימודי משחק בסמינר הקיבוצים '89. השתתף בפסטיבל עכו '89 בהצגה:

"ג'קוב איש גולדוניה" (איוון פרודורה), "התרנגול" (התרנגול - חיליק מצליח). בתיאטרון הסמטה: "כוונות

טובות" (דוד). בתיאטרון הבימה: "מראה מעל הגשר" (לואי), "הפיסיקאים" (יואה סוברס), "סולו" (מרקדו), "רעל

ותחרה" (אוהרה), "חגיגת חורף" (גיסו של סמי), "מותו של סוכן" (סטנלי), "מלך היהודים" (דוד וולפסון), "זעקי

ארץ אהובה" (ג'והנס פפוריס). בתיאטרון באר-שבע: "המתחזה" (ורמנדרו), "אשת האופה" (ברנבה) ו"חלום ליל

קייץ" (ויו, החרט). כמו כן שיחק בסרט "מעבר לים".

לונה יקר - ליוול, ארוסתו של פאול

שרתה בתיאטרון צה"ל. זהו תפקידה הראשון בתיאטרון.

הוגו ירדן - דיטר הליצן/השרת שטפנאגל

בוגר מחזור ראשון בבית הספר למשחק בית-צבי. שיחק בתיאטרונים: האהל, תיאטרון העוגות, בימות, חיפה. משחק בתיאטרון באר-שבע מאז הקמתו, בין ההצגות בהן השתתף: "רופא בעל כורחו", "סיפור גן חיות", "הצל", "הלילה ה-12", "העולם שבו אנו חיים", "אנדורה", "ראש העיר הבא", "אביב מתעורר", "יונו והטווס", "המלך הצבי", "השטן במוסקבה", "ברכה", "כותרת ראשית", "חלום ליל קיץ", "צריך פיאט בחיים", "אותו ואת בנו", "המתאבד", "הספר מסיביליה" (בארטולו), "אילוף הסוררת" (גרומיו), "תמונות צייד" (עצם), "דק בימי ראשון" (איילוט), "ברווז הפרא", "מותו של סוכן", "דודתו של צ'רלי" (ספטיגיו), "הנפש הטובה מסצ'ואן", "קומדיה של טעויות", "טובת המולדת" (ג'ון וייס), "הביצה" (ראפאר), "בורגנים" (פרצי'חין), "מפיסטו" (צואר), "מהומה רבה על לא דבר" (דוגברי), "שלוש אחיות" (פיראפונט), "מירנדולינה" (המרקוז מפורליפופולי), "כטוב בעיניכם" (קורין), "ציד המכשפות" (גיילס קורי), "הנסיכה והרועה" (אגראמור), "אנה פרנק" (מר דיסל), "ספור סתיו" (בוקה ליברו), "שוכרים רגליים" (פרנקי סלווצ'י), "זינגר" (מילר/סר באויל), "אם הבית" (הסבא), "יתוש בראש" (פראיון), "נוכלים ואוהבים" (בוניפס), "סוחרי התהילה" (מרטינו), "כסף קל" (ביל), "אשת האופה" (פאפה), "חלום ליל קיץ" (פיף, החייט), "פילדלפיה, אני באו" (הכומר מיק אוברן). בתיאטרון בית-לסין: "פילומנה".

רויה ישראלי - מאי בומבלר

בוגרת החוג לתיאטרון באוניברסיטת תל-אביב 79.

השתתפה בהצגות קבוצת הפרוייקט בהדרכת נולה צ'לטון בתיאטרון חיפה: "אופניים לשניים", "נעים", "סורגים", "שקספרימנט". בצוותא: "לא משלמים יותר". בחאן: "המרפסת". בתיאטרון הבימה: "אופרה בגרוש", "נשי טרויה", "סנגר", "האורסטראה", בקאמרי: "הזונה הגדולה מבבל", "כולם רוצים לחיות", "חווה החיות", בפסטיבל עכו: "שיץ". בתיאטרון נגה: "קוויץ". בתיאטרון חיפה: "איפיגניה באוליס", "אשתו ובתו". תיאטרון הסמטה: "על סף פרישה". תיאטרונטו 94: "יהודית", "יעל הפקות": "ראש משוגע". והצגת יחיד: "כמו זיקית". השתתפה בסרטי קולנוע: "בובה", "הלויה של נחש", "ילדה של צמר גפן", "הירושה", "הרשימה של שינדלר". בטלוויזיה: סדרת "לשון המראות".

עמוס לביא - פרידריך בומבלר

בוגר סמינר הקיבוצים. השתתף בהצגות בתיאטרון באר-שבע: "אסקוריאל", "החקירה השלישית", "המתחזה" (אליביוס), "החטא ועונשו" (ארקדי פטרוביץ), "אשת האופה" (אנטוניו). בתיאטרון החאן: "מי תהום", "ציד עכברושים", "אגממנון". נוה צדק: "מחלקה 3 כיתה 1", "מחזור", "עד מוות". הבימה: "סנגור", "מאחורי הגדר", "טירונות". תיאטרון בית-לסין: "צירים", "טנוי", ו"המלך". כמו כן, השתתף בסרטים רבים ביניהם: "מנת יתר", "בנות", "שחור". בטלוויזיה: "מישל עזרא ובניו", "סיטון" ותוכניות אחרות. זוכה פרס האוסקר הישראלי על תפקידו בסרטים "שחור" ו"המונה דופק".



שירין ליצי-נחמיאס - פראו פפלוג

בוגרת ביה"ס למשחק בית-צבי 86'. בתיאטרון הבימה השתתפה בהצגות: "גן ריקי", "הדיבוק", בתיאטרון בית-לסין: "על המדרכה". בתיאטרון הספריה: "הבחורים בדלת ממול". בתיאטרון לנוער: "שיטת חנה'לה". בתיאטרון באר-שבע: "אשת האופה" (מייאט). זוכת פסטיבל הילדים בחיפה בהצגה "מה שקרה ביער".

רות לנדאו - ברטה

בוגרת ביה"ס למשחק בית-צבי 85'. בתיאטרון לילדים ולנוער השתתפה בהצגה: "הערד". בפסטיבל עכו: "בצחוק ודמע", "נפט". בתיאטרון המסחרי: "טירונות בנות". בתיאטרון הספריה: "כאילו בחלום". בתיאטרון הבימה: "הבחורים בדלת ממול".

אריאל פורמן - השופט הלמוט/מנהל הגימנסיה

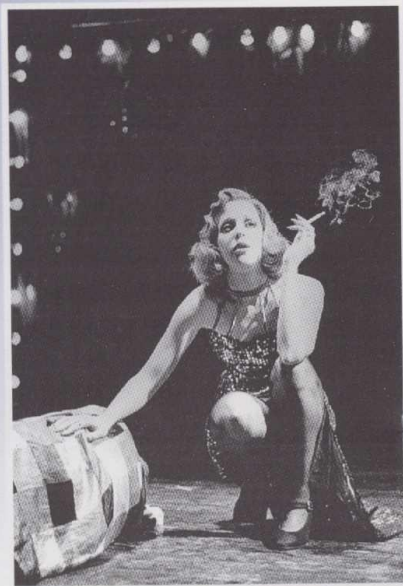
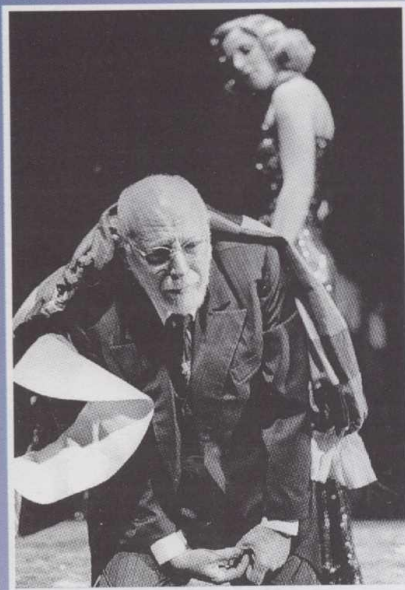
החל דרכו בתיאטרון החמאם ב"מגילה". שיחק 5 שנים בתיאטרון אוהל: "ריצ'רד השלישי", "הצמא והרעב" ועוד. בשבע שנות משחק בתיאטרון הבימה השתתף בין היתר בהצגות: "פרגינט", "הכל יחסי", "משחק החלומות", "בן ערובה", "צוואתו של כלב". בתיאטרון לילדים ולנוער: "פלאוטוס", "בית ספר לשחקנים" ו"נחמן". בהפקות מסחריות שונות ביניהן: "גבירתי הגאווה" ו"אירמה לה דוס". בתיאטרון באר-שבע השתתף בהצגות: "הלילה ה-12", "אגדות מיערות וינה", "אופרת הקבצנים", "עקרונות הכתיבה", "קומדיה של טעויות", "טובת המולדת", "הביצה", "שם המשחק" (צמח), "דון ז'ואן" (מסיה דימאנש), "מפיסטו", "מהומה רבה על לא דבר" (דון ג'ון), "כטוב בעיניכם", "ציד המכשפות" (הכומר סמואל פאריס), "הנסיכה והרועה", "אנה פרנק" (מר ואן-דאן) "כולם היו בני" (ד"ר ג'ים בייליס), "זינגר" (גאילונס), "יתוש בראש" (ד"ר פינאש), "מ. בטרפליי" (מסייה טולון), "קייזר ועשן" (ד"ר ביוקן), "בית המלאכה" (מקס), "סוחרי התהילה" (מורין), "כסף קל" (דוונפורט), "אשת האופה" (המרקוז), "חלום ליל קיץ" (אגאוס), "פילדלפיה, אני באו" (סנאטור דוגאן).

עירית פשטן - הרמינה בומבלר

בוגרת ביה"ס למשחק בית-צבי 95'. בתיאטרון באר-שבע השתתפה בהצגה: "אשת האופה" (סלסט) זוכת מילגת קרן תרבות אמריקה ישראל 94'. זכתה במילגת צבי קליר כתלמידה מצטיינת בבית-צבי.

דוד קיגלר - קלאוס, "האיש החזק"

בוגר בית-הספר למשחק בית-צבי 90'. בתיאטרון באר-שבע השתתף בהצגות "מהומה רבה על לא דבר", "כטוב בעיניכם" (סלביוס), "ציד המכשפות" (מרשל הריק), "הנאהבים" (מתי), "אחים לנשק" (פוקס), "כולם היו בני" (פרנק לובי), "זינגר" (באנטי), "יתוש בראש" (אטיין), "נוכלים ואוהבים" (מר סולן), "המתחזה" (ג'ספרינו), "כסף קל" (ויק ג'ונסון) ו"פילדלפיה, אני באו" (נד). בתיאטרון הספריה: "בגו כופתא בוכתא". משתתף במופע סטנד-אפ בכאמל קומדי קלאב ובתוכנית הטלוויזיה "זהו-זה". השתתף בסרטים: "ארץ חדשה", "שחקנים"







# BEER-SHEVA MUNICIPAL THEATRE

# THE BLUE ANGEL

## BASED ON THE NOVEL BY HEINRICH MANN

BY: PAM GEMS BASED ON THE FILM BY JOSEF VON STERNBERG

ORIGINAL ENGLISH LANGUAGE

PRODUCTION DIRECTED BY: TREVOR NUNN

DIRECTED BY: PETER JAMES

SET DESIGNED BY: DAVID ROGER

COSTUMES DESIGNED BY: DIDI GOLAN

MUSICAL DIRECTOR: DORI PARNES

LIGHTING BY: BEN TZION MUNITZ

CHOREOGRAPHY BY: DANIELA MICHAELI

VOICE AND DIALOGUE: NOGA YETOMI-RAVIV

VOICE COACH: DORIT ATZMON

THE CAST: (IN ORDER OF APPEARANCE)

FRIEDRICH BOMBLER - AMOS LAVIE

MAI - RAZIA ISRAELY

HERMINE - IRIT PASHTAN

KLAUS - DAVID KIGLER

BERTA - RUTI LANDAW

TAM TAM - GALIT DAHAN

DIETER/JANITOR - HUGO YARDEN

PAUL - LIOR ASHKENAZI

HANS - ELI ELIYOVITCH

LUTZ - CHAN ALON

PROFESSOR - SHLOMO BAR-SHAVIT

FRAU PFLUG - SHIRIN LICHI-NAHMYAS

MAYOR/CAPTAIN - SHLOMO TARLOVSKY

POLICEMAN/PRESSMAN - SIMCHA BARBIRO

JUDGE/PRINCIPLE - ARIEL FURMAN

LIESL - LONA YAKAR

LOLA - SHIRI GOLAN

MUSICIANS: ILAN SCHASS, RONI FRENKEL,  
YA'AKOV FORMAN, DAVID KORTZ.

SHOW MANAGER: ITZIK KRISPIN

PRODUCTION MANAGER: YOAV MAHARABANI

TECHNICAL MANAGER: AVI KUBANI

ASSISTANT DIRECTOR: FRIEDA RAPHAEL

ASSISTANT COSTUME DESIGNER: ILANA BEN-ARI

ASSISTANT SET DESIGNER: RUTH ELDAD

ASSISTANT LIGHTING DESIGNER: NETA HAKER

MAGICIAN'S COACH: GUY BAVLI

MAKE-UP ADVISER: MARIE HELENE

STAGE MANAGER: ELI ATIA

BUYER: OSHRI ORENSTEIN

SOUND: DROR KATZ/HAI COHEN

RECORDINGS: ESHEL

MAINTAINENCE: DROR YUVAL

PRODUCTION OPERATOR:

SHMUEL MOR/YITZHAK DAVID-ZAADEH

DRESSERS: SUZI COHEN/ILANA COHEN/MIRI ASSAYAG

STAGE ACCESSORIES: ELI AZULAI

WOMENS COSTUMES TAILORS: AHUVA SHIRIN

MENS COSTUMES TAILORS: VADIM LEVIN

HATS: HELENA BOLOTCHIKOV

WIGS: RAISA PODOLOVA

GRAPHIC DESIGN: ZEEV ELДАР

PRINTING PRODUCTION: NATIV PRODUCTIONS

PHOTOGRAPHY: HARAMATI/DORIT RADAT

SET BUILDING: IRGUNIT

PROGRAM LAYOUT AND PRODUCTIDN: DALIA

ROSENFELD

THE MUSIC FOR THE SONGS WAS WRITTEN BY:  
MISCHA SPOLIANSKY, HELLMUTH SCHINDLER,  
FRIEDRICH HOLLANDER, WERNER RICHARD  
HEYMANN, MILTON AGER, WALTER JURMANN,  
PETER FREUDER.



## BOARD OF DIRECTORS

PROF. DAN MEIRSTEIN - CHAIRMAN  
RAYMONDE ABARGAIL  
DR. MARINA WOLFSON  
MOSHE ZILBERMAN  
AHARON YADLIN  
SARA LISOVSKY  
MARGALIT STENDER  
RAFI FRIEDMAN  
DR. NISSIM KAZAZ  
PROF. BRACHA RAGER

## ADMINISTRATION

THEATRE SECRETARY - NAOMI ALTER  
MARKETING - DAFNA HARARI  
PUBLIC RELATIONS - DALIA ROSENFELD  
PERSONNEL - CAROL BEN-YOSSEF  
BOX OFFICE MANAGER - LIORA OREN  
CASHIERS - ADI LEVRON/LIAT  
ALTERMAN/MAYA BAREBI/NAOMI AZULAI  
TYPIST - AMIRA AGAM  
ACCOUNTS MANAGER - JUDITH SHEMESH  
PRODUCTION MANAGER - YOAV  
MAHARABANI  
TECHNICAL MANAGER - AVI KUBANI  
SHOW MANAGERS - SHLOMO LASRI  
ITZIK KRISPIN  
BUYER - OSHRI ORENSTEIN  
PROPERTY PROPS MAINTAINENCE -  
DROR YUVAL  
MAINTAINENCE: MARK PEVZNER/YIGAL  
KOPLIN

## FORMER DIRECTORS OF THE THEATRE

GERI BILU - FOUNDER DIRECTOR DURING 1973-1981  
TSIPI PINES - DIRECTOR DURING 1981-1993

## ARTISTIC GENERAL DIRECTOR

**GADI ROLL**

## ADMINISTRATIVE DIRECTOR

**YEHUDA EINAN**

## COMPROLLER

**ITZIK AVIATAR**

## IN - HOUSE DIRECTOR

**IDO RIKLIN**

## INTERNAL AUDITOR

**DOV GADOT**

## TECHNICAL CREW

ARIEH LUTSATO/MOTTI BARHUM/YORAM  
ELI/OREN HAZAN/ELI AZULAI/RONI BELKER

## CHIEF STAGE MANAGERS

**MOSHE HAREL/ELI YOSEPHI**

## STAGE MANAGER

**ELI ATIAH**

## ELECTRICIANS

YITZHAK DAVID-ZAADEH/MARIO LERMAN  
SHMUEL MOR/SHIMON ZARHI/OPHIR  
SAPIR/YANIV DRUKER

## SOUND

**DROR KATZ/HAI COHEN**

## WARDROBE

**ZIONA LEVY**

## DRESSERS

**SUZY COHEN/ILANA COHEN/MIRI ASSAYAG**

## WIGS

**RAISA PODOLOVA**

## SEWING WORKSHOP

**MOSHE MILSHTEIN**

## THE THEATRE IS SUPPORTED BY:

THE MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE  
THE BEER-SHEVA MUNICIPALITY

## BEER SHEVA MUNICIPAL THEATRE

ZALMAN SHAZAR BLVD,  
BEER SHEVA, ISRAEL  
TEL: 07-230820 FAX: 07-237705

BEER-SHEVA MUNICIPAL THEATRE

# THE BLUE ANGEL

BASED ON THE NOVEL BY HEINRICH MANN



המחזה מאת הינריך מן  
התרגום והבימוי של ד"ר יצחק גולן  
הפקה: ד"ר יצחק גולן  
תאריך: 2011